

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРОЦЕСС

Язык Торы невозможно адекватно перевести. Это обуславливается, кроме всего прочего, тем, что каждое её слово исполнено столь глубокого смысла, что без комментариев не воспринимаемо. Посему каждый из нас, соприкасаясь с переводом Пятикнижия на русский язык, должен отдавать себе отчёт, что встретил более или менее точный пересказ её содержания -- не более, поскольку любой добросовестный переводчик обязан сделать переведённый текст удобочитаемым, а следовательно неадекватным. Недаром в память о Септуагинте -- вынужденно недоброкачественном, хотя и чудесном (в самом прямом смысле) переводе Торы, который сделали по приказанию греко-египетского царя семьдесят два мудреца, -- установлен пост 10 тевета.

Это предисловие потребовалось нам, чтобы читатель не слишком сурово отнёсся к следующему упущению (опущению!) переводчиков. В одном из переводов недельной главы «Мишпатим» на русский язык сказано:

«Ни вдовы никакой, ни сироты не притесняйте. Если кого-либо из них ты будешь притеснять, то, когда возопит он ко Мне, услышу Я вопль его...» (Шмот, 22:21--22).

Буквальный же перевод 22-го предложения звучит так:

*«Если кого-либо из них ты, **притесняя, притеснять** будешь, то, когда, вопя, возопит он ко Мне, **слыша, услышу** Я вопль его...»*

Странное удвоение, никак не могущее стать частью «адекватного» русского текста. Но за этим удвоением в ивритском оригинале стоят глубокий философский смысл и даже тонкий психологический изыск. Говорят наши мудрецы, что, обижая (не дай Б-г) сироту или вдову, мы дважды ущемляем их. Сначала они плачут из-за нанесённой обиды. А потом -- из-за острого ощущения нехватки естественного защитника. Ведь если бы был жив отец (муж), разве кто-нибудь посмел бы так себя вести по отношению к ним.

Удвоение «слыша, услышу» означает, по мнению мудрецов, означает двойное наказание, полагающееся обидчику сироты, вдовы даже в этом мире. Вопреки общему правилу, по которому наказание -- это функция мира Истины, в этом случае наказание полагается и в этом мире тоже.

Мораль: следует быть предельно осторожным не только в своих поступках, но и в словах и даже (очень желательно) в мыслях.

Свободу человеку и электрону!

И вот законы, которые ты разъяснишь им: Если купишь раба-еврея, шесть лет он будет служить, а на седьмой – выйдет на свободу без выкупа. Если он пришел один, выйдет один, а если была у него жена, выйдет и жена вместе с ним. Если господин его даст ему жену и та родит ему сыновей или дочерей, жена и ее дети останутся у господина, а раб выйдет один. А если заявит раб: я люблю господина своего и жену свою, и детей своих, не выйду я на свободу, пусть господин приведет его к судьям и подведет его к двери или к косяку, и проколет господин ухо его шилом, и останется служить ему навеки.”

Шмот 21.1 – 21.6

Недельная глава Мишпатим следующая за главой “Дарования Торы” открывается законом о еврее – рабе. Особо подчеркивается, что еврейский раб не желающий покинуть своего хозяина, приводится в еврейский суд и подвергается в случае своего “упрямства” унижительной процедуре (смысл чуть ниже) ухопрокалывания у мезузы.

Попробуем обнаружить связь между дарованием Торы как стержнем, вокруг которого вращаются все события главы предыдущей и первым из законов, которыми Пятикнижие начинает описание реализации Торы в главе, озаглавленной мудрецами Мишпатим (законы).

Очевидно, свобода, занимающая первое место на пьедестале еврейских законов, получает свое “золото” с Синайского Откровения.

Итак, вопрос ясен: отчего свобода во-первых, а все остальное - во-вторых?

Свобода присуща всем уровням Бытия. Рав Арье Каплан рассматривает принцип Неопределенности Гейзенберга* как свободу, данную элементарным частицам. Понятно, что поднимаясь по ступенькам “всего живого”, мы обнаруживаем все большие уровни свободы. У растения свобода тяги к свету и прокладывания в почве корневой системы, у животного – свобода движения.

Свобода слова, следовательно, не пустопорожний лозунг, а исполненный истинного смысла Божественный закон.

Очевидно, что стоящему на верхней ступеньке мироздания человеку свобода необходима не как средство для нормального функционирования, а как Цель. Утрата оной человеком приводит не только к смерти физической как у животных и растений, но к результату много страшнее – смерти духовной.

Исход из Египта даровал евреям, а через них всем людям "доброй воли" возможность освобождения из привычного рабства – всевластия обстоятельств и желаний.

Представим себе ситуацию, обрисованную Пятикнижием в процитированном нами выше отрывке. Еврей оказывается в долговой зависимости от другого еврея и суд выносит решение о принудительном труде для возвращения долга (например, пойманный вор таким образом будет расплачиваться за содеянное, ведь к стоимости украденного еврейский суд добавляет еще совсем не маленький штраф). И вот наступает долгожданный момент, когда чаша рабства испита до дна, а раб не хочет на свободу. Дадим пояснение из устной традиции: "взявший себе раба взвалил на себя хозяина" – взявший себе еврейского раба взвалил на себя заботу о пропитании для всей его семьи (семья-то ведь осталась без кормильца), а все остальное можно домыслить, исходя из следующего правила: если у хозяина и у раба одна подушка, то по-человечески спать будет, как вы догадались. Конечно же, раб.

В свете вышесказанного с негодованием отбрасываем вызывающее неправильные ассоциации слово "раб" и "вводим в бой" действенное слово "работник". Помните, сказанное в "Понедельник начинается в субботу": "собачки служат, я - работаю", или, более классическое (?) "Служить бы рад, прислуживаться тошно".

А чем, простите, отличается работник от раба? – а тем, что было написано в нашем школьном учебнике истории – "раб не заинтересован в результатах своего труда". Развернем вышепротитированную сверхбанальность в нашу еврейскую сторону: Плоды рабского труда во исполнение желаний собственного Эго достаются в конечном итоге трупным червякам; отсюда принципиальная не заинтересованность нашей души. Не аппетитно-с, господа! - Уж увольте.

Свобода души тождественна свободе реализации Замысла Вс-го. В основе еврейского отношения ко всему лежит простая до гениальности идея – никаких посредников! Ультимативное требование Вс-го Фараону "отпусти народ мой дабы работал он на меня" – есть фундамент такого "беспосредственного" отношения к себе и к жизни.

Вернемся к рабу (по сути своей), у которого отличный еврейский хозяин с одной стороны и экономический облом с другой. На улице безработица, полная неопределенность, а у хозяина привычный уют, тепло без неожиданностей плюс забота о семье плюс возможность скупуплезного соблюдения всех законов Пятикнижия. А вы бы в данной ситуации не решились бы пожертвовать собой и целостностью собственного уха?

Нашему мирскому существованию не даром предшествовали 40 лет с "пустым холодильником". Ман в пустыне, как известно, выпадал каждый день кроме Шабата и сохранности не подлежал. Попытка отложить сэкономленный сегодня ман на завтра заканчивалась всегда одинаково – червивостью. (Мое личное мнение, Дотан и Авирам в вышеозначенных обстоятельствах, наблюдали не просто червяков, но трупоедов!).

40-летний урок прямого контакта со Вс-м позволяет еврейскому народу идти в мир, сохраняя хорошие шансы на прекращение связи с Творцом. Напоминаю, что всякая, уважающая себя, беременность длится 40 недель. Еврей, предпочитающий уверенность в завтрашнем дне (полагающийся на посредника) прямому контакту с Создателем – неполноценный ученик, плохо усвоивший эмбриональный урок мана в пустыне. (Напоминаю, ман означает порция, так что квантовость электрона, господ физики, более, чем уместна). Его несовершенство как ученика, его страх перед внешним миром, заслуживают дырки в ухе. Не случайно эту дырку ему делают на границе внутреннего и внешнего.

Уши, не воспринявшие урок Синая, стали причиной, недостойного еврея, страха перед внешними обстоятельствами.

(В этом месте в книге будет резюме вышесказанного, которое наши уважаемые адресаты могут досочинить сами).

Завершаем лозунгами: "Не убоись! – нам ли быть в печали?!"

В 1928 гениальный немецкий физик Гейзенберг выдвинул принцип, в соответствии с которым, местоположение электрона может быть дано лишь в шкале статистической вероятности – так называемые, электронные облака. По-простому, невозможно запереть электрон в клетку из времени и пространства теоретически невозможно.

Мера ответственности

*«Крадущий человека и продающий его смертью будет умерщвлён»
Шмот, 21:16*

Весьма затруднительно соотнести этот закон, кажущийся на первый взгляд анахронизмом, с актуальностью. Слава Б-гу, давно канули в лету рабовладельческие рынки и живой товар сегодня хотя всё ещё существует, но на задворках общества, где нам, опять же слава Б-гу, делать нечего. А потому комментарий рава Саади Гаона (Вавилон, 10 век), переданный

нам раби Авраамом ибн Эзрой (Испания и др. страны Средиземноморья, 12 век), как нельзя более кстати.

Их объяснение связано с соседним законом: «Проклинающий своего отца и свою мать смертью будет умерщвлён» (Шмот 21:17). Представить себе ситуацию, в которой сын или дочь проклинают родителей, возможно, хоть и затруднительно. Но если соединить оба закона в один сюжет, то окажется, что он имеет к нам непосредственное отношение. Оторванный от родительского дома ребёнок, выросший на чужбине и не знающий своих родителей, вполне вероятно может оказаться врагом для своей семьи и своего народа. И потому ответственность «продавшего его на сторону» столь велика – мера за меру!

Нам же следует помнить, что лишённый еврейского воспитания ребёнок (по-другому – украденный у еврейского народа) может оказаться (не дай Б-г!) судьёй и палачом собственный родителей (учителей!).

Следующее после двух обсуждаемых законов предписание: «И врач (целитель) его исцелит», – позволяет пролить свет оптимизма на весьма трагические декорации определённого Пятикнижием сюжета.

Однажды известного праведника поколения попросили помолиться за больного, от которого врачи «отказались», отчаявшись спасти его жизнь. Реакция мудреца была неожиданной: «А кто им дал право отчаиваться?!»

Мораль: Всякий раз, встречая еврея, ополчившегося на «своих», нужно вспоминать слова раби из Коцка: «Отчаяние от незнания». Всякое отчаяние происходит от незнания.